

1632年迪亞哥·阿度阿爾特(Diego Aduarte)修士

所寫「艾爾摩莎島」事務報告

(*Memorial de las cosas pertenecientes a Islas Hermosa*)」

2

李毓中、黃翠玲*



1 十六、十七世紀的西班牙人稱呼臺灣，有別於葡萄牙人、荷蘭人的「福爾摩沙（Formosa）」島，西班牙人稱之為「艾爾摩莎（Hermosa）」島。

2 AUST（Archive de Universidad de Santo Tomas），Libros, Tomo 49, ff. 302-305v.

李毓中 西班牙塞維亞大學美洲史博士班候選人

黃翠玲 畢業於巴塞隆納自治大學翻譯系（UAB），目前為文藻外語學院翻譯系助理教授。

1632年迪亞哥·阿度阿爾特(Diego Aduarte)修士所寫「艾爾摩莎島事務報告」

前言

迪亞哥·阿度阿爾特(Diego Aduarte)修士，是一個生平極為傳奇的神職人員，不但是位神父，亦是位冒險家、世界旅行者及史學家。³

1569年出生於西班牙的薩拉戈薩(Zaragoza)，青少年時期前往馬德里近郊的阿卡拉·德·艾南列斯(Alcalá de Henares)就學，並在那裡成為道明會的一員。1594年從西班牙出發經墨西哥橫渡太平洋來到菲律賓，抵達馬尼拉後沒多久他便跟著西班牙的冒險家們前往中南半島的柬埔寨(Camboja)、交趾(Conchinchina)等地，冒險家們尋找權力與財富，他則尋找傳播福音的可能性，而最後這些西班牙冒險家們擅自在中南半島上展開一連串私性質的西征冒險行動，最終皆以戰死沙場的悲劇收場，僅少數人能倖存回到馬尼拉，迪亞哥·德·阿度阿爾特神父便是其中之一。1603年他奉命返回西班牙，這一次他是循印度洋經非洲南端的好望角回到西班牙，也就是說他的旅行繞了地球一週，然後又從西班牙再度出航經大西洋、太平洋回到菲律賓，這樣的旅行經驗在十六、十七世紀是非常少有的。

在西班牙人據有北臺灣時期，他曾經於1632年來臺短暫停留數個月，並實際的從基隆由海路到淡水，再循淡水河進入臺北盆地經一小段陸路返回基隆。在1634年被任命為呂宋島北部新塞哥維亞(Nueva Segovia)教區的主教，直到1636年過世，可以說是來臺神職人員中生平事蹟最豐富與特別的一位。而最重要的一點就是他非常努力的從事歷史撰述的工作，除了本文中所翻譯由他撰寫的「艾爾摩莎島事務報告」外，在他去世後於1640年所出版的《聖特·羅薩里歐教區宣

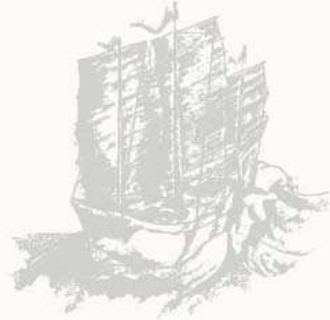
3 迪亞哥·阿度阿爾特修士的生平，請參考Fray Diego Aduarte, O.P., Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japón y China, vol.1 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1963), pp. XXIII-XXVII.

道團在菲律賓、日本及中國的歷史（Historia de la Provincia del Santo Rosario de la Orden de Predicadores en Filipinas, Japón y China）》一書兩大冊，更是瞭解十六世紀末至十七世紀中以前西班牙道明會在東亞傳教歷史時最重要的經典，而西班牙人統治的艾爾摩莎亦在其中。

接下來，就讓我們來看看1632年迪亞哥·阿度阿爾特神父來臺訪視後，所寫的第一手報告吧：

臺灣文獻

第五十八卷第三期



1632年迪亞哥·阿度阿爾特(Diego Adarte)修士所寫「艾爾摩莎島事務報告」

史料內文

(f.302r) 向我們的西班牙國王陛下報告，有關自菲律賓群島征服艾爾摩莎島一事的重要性是合宜的。時距上帝託付給菲力普二世的美意，歷經許多年來多任菲律賓總督奉國王敕令負責此事，已近四十年，⁴他們曾經試圖前往該島嶼探勘，由兩艘中等噸位的船隻搭載必要的花費。但由於自甲米地（Cavite）港出發的時間太晚，在惡劣的天候中差一點就遭遇船難，最後只好隨波漂流，不得不中止此一探勘。

現在我不並是要回應那些質疑此份征服重要性的報告，而是陳述許多到過那裡人們的親眼所見，因為那裡已經是西班牙人的，並設有兩個要塞。我是他們其中的一人，雖然我只在那裡待了幾個月，但是曾經前往此兩個大約相距20里格的要塞，去時由海路前往，回程時則是由河道，兩種路線都是很艱難的。海路上有許多風浪，而在該條河道裡有許多石頭淺灘，因此必須由用手拖著船帶著走，然後再步行約一里格非常崎嶇的山路，最後這些就是在該地我所屬道明會傳教士們，以及在該地兩要塞的士兵及長官的所見，寫下此一報告以便（馬尼拉當局）能判斷此一目標，確信保有此一佔有的島嶼將是正確的，因此能常常給予那裡的（西班牙駐軍）他們一切所需。

精神上的目標驅使進行此次的征服及據有該島，此一新的征服行動有兩個目標，第一是證明其合理性，亦是最重要的，即為傳播福音，讓這些未開化人們的靈魂獲得皈依。第二則是世俗的好處，得以繼續達成前面的目標。而這兩者都無法在短時間內達成，而必須要耗費許多努力。不過即使只是一點成果，也足以讓人們見到這塊土地上此二目標的

4 1589年菲力普二世曾經給履新的菲律賓總督Gómez Pérez Dasmarínas一份語意有些含糊的指示，授權他在考量馬尼拉西班牙人的安全與利益時，可以對呂宋島周邊的島嶼採取適當的軍事行當，而這份授權日後便成為支持出兵臺灣的「北向派」重要依據。有關西班牙人在東亞殖民拓展的政策與演變，請參考李毓中，〈北向與南進：西班牙東亞殖民拓展政策下的菲律賓和臺灣（1565 - 1642）〉，《曹永和先生八十秩壽論文集》（臺北：樂學書局，2001），頁31 - 48



前景，得以繼續進行。就第一目標而言，最好的見證就是努力奉獻給上帝的傳教士。那些最初便前往該地的人們，即道明會的傳教士們，其中兩人已犧牲生命獲得聖潔的聲譽，毫無例外的其他活著的亦是其見證，從一些人的信件中或其他人的口中可得知，在此地有許多的原住民可傳教使其皈依，其人數遠超過已來到此地的傳教士所能，因此請求派遣其他的傳教士前往，因為如果傳教士人數太少的話是無法達成的，同時無庸置疑的，亦邀請其他想來的修會。目前我們的傳教士已在那裡做了一些努力，如學習這些原住民的語言，寫成文法，編輯字典以便其他的人能夠學習他們的語言，對於想要讓這些人皈依成天主教信徒，這是最基本的亦是最困難的，並且在沒有任何脅迫的情況下，已經有許多小孩在（f.302v）他們父母的同意下受洗，成人只有一些，且都是在臨終前。因為對這些人而言，最基本的是要先讓他們革去繼承其雙親、祖父母們的不好習俗，然後植入耶穌基督的善良美德，而這也就是上帝向先知耶利米（Jeremías）⁵所示的傳道方式。他們最糟的惡習就是割取其他不同村社原住民以及那些因船難漂至他們海岸上生還者的頭顱。而他們認為這是勇敢的表現，雖然他們多數都有這樣的習俗，但據西班牙人與神父處得知的訊息，以及一些原住民的消息，在此島⁶周圍30里格的地區已停止此一習俗，感謝主，他們也瞭解到其它如酗酒和迷信對他們亦是不好的。這30里格的範圍是從西班牙人主要塞的所在地聖·薩爾瓦多港到淡水，兩地之間相距一些里格，傳教士可以獨自一個人在這些原住民地區行走而無需擔心遭到侵害，甚至先前還有許多村社請求傳教士駐留在他們的村社。最後，他們將如同其他的原住民一般皈依，在初期，成年人由於受到他們原有的陋習影響至深，而少有成果，但是一些孩童，因傳教士胸中的信念所滋養而接受受洗，傳教士的努力如再假以時日，此地的原住民皆將皈依，他們的能力如同所見，這些孩童們已非

5 古希伯來的先知，是舊約中四個主要先知之一，故有《耶利米書》、《耶利米哀歌》等。

6 這裡的此島，指的是西班牙人的主要所在地和平島。

常容易學習教義以及我們的語言，而此地的所有人亦將如此。

最後在精神面，我認為征服此一土地，不僅僅是為了要讓此地的原住民們皈依成天主教徒，而是為了要繼續前進到中國此一偉大的王國，距離此地是如此的鄰近，由海路伴隨合適的風力只要24個小時的時間，就可由（雞籠）此地抵達彼岸，甚至於由淡水只要12個小時。似乎如同當討論征服一個城市及拆除其城牆時，只要靠近戰壕時便有如取得土地一般，為了在精神上征服這如此吸引人的強大王國，上帝以其福音的傳道為武器進逼，慢慢的接近，一直到它仰賴極力反抗的城牆倒下而信服為止。由澳門葡萄牙人所採取的方式在中國已有好一段時間，成果到底是如何呢？事實已彰顯其嚴重的錯誤，如同任何人皆已瞭解，此事已獲得明顯證明，而這也就是其為何失敗的原因，（以福音作為）武器必須由不同地方進攻，因為想要征服中國的土地需要數以千計的征服者，雖然我們不能期望此一征服立即獲得成果，因為只有上帝知道何時、如何與何處可以達成，（f.303）但已努力的決不會白費，必然會獲得回饋，而在此同時，由於華人每天前來此島也可創造有利的時機，其中的一些人已經成為基督徒，不過他們在那裡已死亡殆盡，所剩不多。最後，假使艾爾摩莎島上傳播福音的傳教士不在中國，但幾乎也在日本的門口了，雖然航行仍是遙遠的，但是從此地前往該地卻是容易的，日本人對此航行是非常有經驗的，往來中國如同往來日本一般，即使福音無法如此快速抵達彼地，但是為了召喚他們，傳教士們到來後其言行及典範，必然會在這些異教徒心中留下影響，艾爾摩莎島上可憐的原住民婦女常常因為無法供養新生兒而殺害他們，中國及日本當地的婦女亦是如此，因此我們廣為宣導要他們將新生兒自他們那裡帶來我們的要塞，由我們來支付其養育費用，小孩並不是被當成奴隸，而是養育他們成為基督徒。因此如今已有一些孩童受洗，雖然至今為數不多，但相信未來必然會有許多孩童如此。以上諸多種種，我能說的就是，以上所言將獲得驗證。



最後同樣的在世俗面，關於第二個目的，即隨著這些征服所帶來的利益使得一切得以繼續，而這也是最能鼓舞此地士兵士氣的方式，這是保有此島所能確定的一件事，雖然目前並非如此，但未來確定會大為增加，這就有如農夫要播種才能收割般，一定要歷經數月的時間才能知道那片田地的未來生產力。據我所知該地有金礦、銀礦及硫磺，且蘊藏量不少，也因此有一些中國人從他們的家鄉來此找尋礦藏，也獲得了一些成果，而這些可以做為賦稅（tributo）分派給原住民，只要判定如何合法（justicia）與合理執行便可，可想而知的是這對於與中國貿易的增加是非常有利的，而與此地比鄰的該國各地滿是豐富的絲綢，甚至從那裡輸往日本，雖然（法令）禁止華人與日本進行貿易，但事實上仍秘密的進行；從廣州與澳門到那裡約300里格，也就是說在那裡的港口有人要購買，他們不需要去尋找買家，但這很容易理解的事卻沒有實踐，其原因並不是目前運往艾爾摩莎島絲綢的數量不夠多，據我知是該地的貨幣非常缺乏之故，由於缺乏買家，他們被迫返回他們的家鄉，徒留遺憾與衰微，這對於菲律賓群島是非常重要的，顯而易見能否保有該地皆仰賴與中國的貿易，藉由艾爾摩莎島我們能穩定的以低價取得，遠遠超過澳門與日本，日本人受限於法令禁止他們前往中國訪購絲綢，最後他們只得來艾爾摩莎島採購，如同去年一般有兩艘他們的舢舨來此購買。而這也使得（f.303v）對日本貿易的企圖重獲希望，在那裡的西班牙人得以在轉手間獲利豐厚，而這也可以讓該地的基督信仰得以茁壯，異教徒再也無法斬除其根基。只要擁有生命希望，就能擁有其它的，而這些都是有利於此菲律賓群島的，不論是世俗面還是精神面。對於少數的華人而言，已是非常明顯的，同時不能說只是臆測。就如同向狗要展示獵物，召喚他們則就是用錢，只有他們知道艾爾摩莎島的價值，所以不需再以其它的餌誘他們前往，一個可靠的希望就等同於擁有。

為了要達成這些，藉由艾爾摩莎島保有與發展與中國的貿易是必要的，因此馬尼拉當局須謹慎的考慮，派遣三、四個已婚且值得信任的人

前往上述島嶼的聖·薩爾瓦多港，他們在那裡可以做為此地其它人的代理人。只有經由他們的手才能購買從中國運抵該地的貨物，其他任何人皆不可，不論是長官或是隊長（cabo），違者將施以嚴厲的處分，因為如果任憑人們隨心所欲的購買，四天內（其價格）將飆漲到半天高，依照華人的銷售與西班牙人的購買方式，連帶地使所有的商品售價都飆漲，將失去此交易，並因此讓該地完全仰賴它。指派上述的人按其職責分配那裡擁有的貨幣，然後他們的某人每三天招攬中國人來商談交易，而此時商品相當的豐富且便宜，在一年或兩年或許人們不知道此貿易，因為對於我們在當地，華人並不確定其未來的重要性，但那裡有貨幣，因此肯定的是他們會說，之所以我們沒有來貿易是因為不知道的緣故，其結果是有利於我們國王陛下的，而此貿易將足以維持此島所有的開銷。

現在及未來較特別的事務，即是在艾爾摩莎島上現有的要塞必須能維持下去。

一個針對西班牙人的開放要塞，對於保有該片土地是合宜的，因為如此開放的要塞，可以讓那些要離開的人離開，想來的能來，因此即使是每年有30人離開，20人前來，而由於他們帶著一年便可離開的希望，因而會對暫居在那裡感到滿意，不乏好的想望，並認為那片土地並不致太糟，如果運去30個健全的人待在那裡，然後再派去20個健全的，最後剩下的都可成為重整官員（oficiales reformados）⁷。而這並不是只適用於士兵，同樣的水手跟炮手也適用，而那裡亟待需要許多人手進行探勘，對整個島進行（f.304）調查是非常必要的，同時也需要對那些原住民進行懲罰，因為他們殺害了許多因船難漂至他們海岸線上的西班牙人與外國人士。

⁷ 重整官員，是指因部隊重整而失去其職務的官員，而這些遭部隊重整而失去職務的軍官，通常會繼續待在軍中擔任一般士兵的工作，但是仍視他們為部隊中優秀的人士。



關於邦板牙⁸士兵，同樣必須給予他們一致的待遇，因為他們都是非常好的伙伴，但是他們已滯留在那裡超過很長的時間，被迫將他們的妻小留在菲律賓那裡，應該讓他們可以自由來去，而這樣才能有利於其財產，而不會造成任何的傷害。

對於原住民官員（oficiales indios），同樣的需要將一些鐵匠（panday）及卡加揚人（cagayanes）運往那裡，以便調換在那裡已婚的（菲律賓）人員，有許多人因為（對駐守該地太久）感到厭煩，因而經常冒著很大的生命危險逃亡。可以自布拉干（Bulacan）⁹運去一些木炭工人，8個便足夠，更多的鍛工（herrero）與做箱子的工人（cajero），所有這些人員在該島上是非常缺乏的。

工兵（gastador），那裡的防禦工事至少需要百名的工兵施工，而這些防禦工事才剛剛起步而已，船隻的划船工作也需要人手。因此其中的30人已奉令撤回轉而擔任加列拉（galera）划槳帆船的划船手，因此今年必須要補充人員歸建，而所有這些原住民鐵匠、木炭工、鍛工、木箱工及工兵，都可以由布拉干、馮嘉施蘭（Pangasinan）¹⁰、伊洛戈（Ilocos）¹¹及卡加揚（Cagayan）¹²地區徵召，然後將他們集中在班奇（Banqui）¹³港，然後登上兩艘舢舨（champan）¹⁴，再從那裡航往艾爾摩莎島，由那裡橫渡兩地的距離很短。

做為探勘之用的輕便船隻，必須有兩艘輕便的船隻進行探勘以及前往任何的目的地，但由於缺乏這些交通工具，使得一些有利益且非常重要的探勘都因此而放棄了。可以在援助補給的船隻前往該地時，運去加

8 另一中文常見譯名為「邦邦牙」。

9 位於呂宋島馬尼拉城的北方地區。

10 位於呂宋島北方，馬尼拉城以北，伊洛戈南邊的海岸地區。

11 位於呂宋島北方，卡加揚以南的西邊海岸地區。

12 位於呂宋島最北方與臺灣相望的地區。

13 位於呂宋島北方的西北角海岸上。

14 按中文字義「舢舨」指的都是不適合海上航行的接泊用小船，而華人在海洋貿易中所實際使用的應是中式帆船（junk），但是在菲律賓的西班牙人多喜歡用「舢舨（champan）」稱呼華人的中式帆船，其原因仍有待未來更進一步的研究。

工的木材、椰纖維(bonote)及油，以便進行船隻捻縫的工作，以及所需的技術人員，因為目前當地並沒有這樣的人才。

工程師(maestros de obras)，同樣也需要一名生產技師，因為原有的那位生病，今年將調回(馬尼拉)。

關於大口徑的火炮與炮彈，那裡非常缺乏大口徑的火炮以及炮彈供該地使用，據那裡的指揮官與隊長巴特羅美·迪艾斯·巴列拉(Bartolomé Díez Barrera)軍曹長告訴我，胡安·德·巴格達諾(Juan de Baquedano)長官攜有詳列所需口徑的清單。

外科醫生及醫生，之前有一名外科醫生在那裡，但因為在西班牙已婚，而且已在當地待了很長一段時間，因此今年將調回。必須盡快地派去其他的人，因為那裡不能沒有外科醫師，並且需要再一名醫生，目前是由傳教士權充，但由於他健康狀況不佳，可能被迫返回馬尼拉，而他的修道院院長已批准此事，至今仍沒有人要前往，或許可以要求聖方濟修會派兩名有治療疾病與醫療經驗的修士前往該地，負責那裡的醫院事務，而這將是對主的最好效勞，此外如果上述的宣道團想如同道明會一般派遣傳教士對該島的原住民傳福音，可提出申請。

懂醫藥的人，醫生開出處方給懂藥方的藥劑師，那裡非常需要一個這樣的人在那裡，有醫生沒有藥劑師，還是沒用的。

給病患的醃製食品 and 禮物，同樣也需要醃製食品(f.304v)、禮物以及更多的雞肉給病人，因為那裡的醫院沒有收入來供應他們食物，因此所有物品都必須自這裡運送過去，但送去的量遠少於他們實際需要的數目，因此有必要送更多各類物品，或他們指明該地所需的錢，直到上帝讓該地自給自足為止。該地病人們所請的卡斯提亞(Castilla)¹⁵的毛毯和羊毛墊，並不是無理的要求，因為當地的冬天真的非常寒冷。

15 西班牙的統一過程主要是由現今位於西班牙中部的卡斯提亞與里翁王國所完成，因此在大航海時代前往海外的西班牙人，多以「卡斯提亞」一詞代稱西班牙。



士兵們所需的rergueta¹⁶和毛料（paño），同樣的理由，需要更多超過現已運去數量的rergueta和毛料以便裁製成衣服，這些可以記到他們的薪水裡，但他們的薪水只夠他們買一件褲子或小衣服，買了這個就買不起那個，總不能讓他們穿著中國布料做的衣服吧！

國王奴隸所需要的粗呢料（sayal），國王在那裡的奴隸也需要粗呢料，需要的數量亦超過現已運去的數量，因為這些可憐的人來自於熱帶地區，更感覺到那裡的寒冷，因此在晚上時得棲身在可憐的茅草小屋裡卻穿著白天的衣服，有時整個都溼了，他們通常只得靠抽煙取暖來恢復體力，這些煙草是國王由這裡所提供的。

提供他們煙草與沙丁魚（sardina），需要更多的醃漬沙丁魚供他們食用，有時更要詐只提供一些，然後以稻桿（palo）覆蓋在上面，運送更多數量的煙草與醃漬沙丁魚是合宜，因為他們是要塞的手與腳，但卻遭到極差的待遇，沒有大衣以及很少的糧食，以致於很多人生病，而無助（於當地）。

更多的步兵與更好的援助補給，在那裡的步兵數量很少且援助補給很糟，每個月僅2匹索（peso）¹⁷，而配給的稻米不超過12竿打（ganta）¹⁸，如果這2匹索能每月按時發放的話，情況還不至於那麼糟，但並非如此，不但只發半年的錢給他們，每人僅領到12匹索，而這些他們得用來買衣物、配備及武器以及所有的軍需品，如果無法取得只好偷竊，而在我們主要塞所在的聖·薩爾瓦多小島¹⁹，人員無不互相偷竊，因此在那裡沒有一樣東西是安全的，即使連國王的倉庫也不能倖免。他們每個月的2匹索是不能夠省去的，這是最起碼的援助補給。至於邦板牙士兵和原住民官員，獲得的甚至更少，同樣也要每個月都支付

16 譯者認為requeta應是一種粗的毛料名稱，有待未來的查證，此處原文照抄。

17 十六世紀起通行於西班牙及其殖民地，甚至全世界的一種以銀製成的貨幣單位，約有25.6公克；1匹索等於8里爾（real）。

18 容積單位，約相當於3公升。

19 即和平島。

給他們，否則將因他們無法進行該島的防禦，而無法確保其安全，對於一個人的生活而言，吃與穿都是最基本的需求。

更多（菲律賓）當地的葡萄酒，從（菲律賓）此地運往該地的葡萄酒數量往往低於他們的需求，即使是供可憐的士兵們一、兩次熱烈的節慶之用都不夠。再考量到該地的寒冷及多雨，可憐的衛兵在每個濕淋淋的夜晚往來巡守，內外皆濕透，甚至於連食慾都沒有。

更多的醃肉，運往該地的醃製牛肉和豬肉也很少，而這些都是士兵最想吃的，而他們每月所能得到的，僅供一個平底鍋，而更糟的是因為在這裡醃製的（f.305）太糟，而（到了那裡根本）不能吃，只能拿去餵狗。一定數量的稻米，稻米是當地的麵包，據此給予百人的配給量，每人每年需求為5000卡邦（cavan）²⁰或二十四竿打的白米，任何縮減此配給量的行為，都如同是取走饑餓的人口中的麵包一般，未去殼的稻米是最佳的保存的方式，但必須要運去兩倍的量，因為去殼後僅存一半的量，只是通常前往該地的船隻都很小，恐怕無法載運（未去殼的稻米），所以必須送去去殼的稻米，再者通常運去那裡的是邦板牙的稻米，無法保存超過一年，甚至半年都不到，就被象鼻蟲（gorgojo）吃掉並在數月裡化為粉末。

五月運去一半，而另一部份在八月，分兩次及時的運去稻米是必要的，分別在五月及八月，每次是2500卡邦，不只是米，而是上面所提到的所有糧食。也就說最好一年運兩次，每次半年份量，而不要像去年一樣，五月沒有船到，而在八月一個月裡送去兩次，他們是靠著奇蹟存活下來，這都是主讓一艘從柬埔寨（Camboxa）出發目的地不詳裝載稻米的船隻，在此時間非常意外地停靠該港。因此援助補給必須分成兩次前往該地，對那裡的信譽亦是非常重要的，華人隨時都會帶著商品前往那裡，如果五月份沒有援助補給到達，他們將因此暫緩交易而耽擱，

20 一種在菲律賓量穀物的容積單位，約等於75公升。



因為他們也不確信八月的援助補給是否會到達，因為沒有現金就不能與他們繼續交易。最後能確定的是，此商品幾乎是能否保有該島的主要依據，而對吾王陛下，這並不需更多的花費，只是要您在馬尼拉的王室官員能在五月時準備好派遣的工作，而他們常常閒著不幹活，因為所有東西都放著等待八月的運補就好，而那時正忙著為船隻裝貨以便前往新西班牙（墨西哥），所以是最糟的時間，所有在那座島上的人都在為此呼號，聽從主的旨意去實行吧！

供應毛瑟槍（mosquete）、火繩槍（arcabuz）和繩子（cuerda）給他們，那裡非常缺乏毛瑟槍和火繩槍，因為存放在王室倉庫裡的一些並沒有好好的利用，他們需要更多的繩子，由於消耗量很大，所以那裡每年需要100津打（quintal）²¹的量，那裡曾數次發生繩子耗盡的情況，還有那裡缺乏椰纖維，甚至無法為一艘船進行捻縫的工作，如果這是此地必須該給予那裡的，只要（前往的人員）隨身攜往便可。

在山上制高點的要塞，未來將以石材改建，一個位於聖·薩爾瓦多島上制高點可以控制一切的要塞已完工，可以完整進行防禦，甚至於可防衛到某些死角。這座以粗大圓木及木材所建造的要塞，常常受潮而腐壞，因此常常要每日花時間進行維修。所以讓漢人（sangleys）以（f. 305v）石材改建是必要的，為此要花費2000匹索，已為此一次支付給他們。

可以婚嫁的未婚女子，為了那裡的人口能夠成長與繁衍後代，應該從這裡送去帶著她們嫁妝的未婚女子，因為士兵們的配給是無法娶妻的，因此在安排婚事時，她們必須要自給自足，而不該在那裡尋求資助。

對於一個新征服的土地而言，所有的東西都得從外部取得，直到此

21 重量單位，在西班牙主要地區卡斯地亞約等於46公斤，即1津打等於100磅。

一土地可以供應所有物品為止，這並不是一件新鮮事。在艾爾摩莎島的淡水，有肥沃的土地可以做為莊園（estancia），並有各式各樣的蔬果及種子。那裡已與這些前來耕種的華人達成協議，給予他們所想要的便利，而這些是他們家鄉所沒有的，在幾年後那裡將擁有豐富的物產足以自給自足，甚至可運往它地。

如果錯失如此好又能兼具精神與世俗願景的（地方），主是不會原諒我們的過失的。因此現在請求，承諾要比征服時更加倍努力致力於所有的事務，實如聖地牙哥（Santiago）在其教規第一章節說言，承擔工作獲得成就（patientia opus perfectum habet）。我以我的神職發誓以上所言都是事實，沒有任何的影射或隱瞞，以上都是必要的，還有很多事是我忘掉了的。

十一月二十四日于馬尼拉，迪亞哥·阿度阿爾特修士。

